

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次: (请点击相应班次查看班次介绍)

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班
-----	-----	-----	-----	-----	-----	---------	--------

网校推荐课程:

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论(财经类)	英语(一)	英语(二)	线性代数(经管类)
高等数学(工专)	高等数学(一)	线性代数	政治经济学(财经类)
概率论与数理统计(经管类)	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)

[课程试听>>](#)

[我要报名>>](#)

全国 2012 年 4 月高等教育自学考试 英语翻译试题 课程代码: 00087

I. Multiple Choice (30 points, 2 points each)

A. This part consists of ten sentences, each followed by four different translation versions marked A, B, C and D. Choose the best version in terms of meaning and expressiveness and write the corresponding letter on your Answer Sheet.

1. From both sides of the valley little streams slipped out of the hill canyons and fell into the Salinas River.

- A. 洼地两面的峡谷流出的涧水注入萨利纳斯河。
- B. 从峡谷洼地的两面流出的涧水汇入萨利纳斯河。
- C. 从峡谷洼地的两面流出了涧水, 注入萨利纳斯河。
- D. 洼地两面的峡谷都有涧水流出, 汇入萨利纳斯河。

2. It will strengthen you to know that your distinguished career is so widely respected and appreciated.

- A. 知道你的杰出事业如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏, 你就会力量倍增。
- B. 知道你的杰出事业如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏, 你就会坚定信念。
- C. 这会使你坚定地认识到, 因为你的杰出事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏。
- D. 这会使你进一步坚定信念, 因为你的杰出事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏。

3. True friendship is like health, the value of which is seldom known until it is lost.

- A. 真正的友谊就像健康一样, 它的价值很少有人知道, 直到失去以后。
- B. 真正的友谊就像健康一样, 它的价值直到失去后才被少数人知道。
- C. 真正的友谊就像健康一样, 价值要到失去后才能体验到。
- D. 真正的友谊就像健康一样, 失去了才觉得宝贵。

4. At present people have a tendency to choose the safety of the middle-ground reply.

- A. 现在, 人们往往采取安全回答问题的态度, 这样比较不偏不倚。
- B. 现在, 人们有一种倾向, 即选择不偏不倚地回答问题的安全方法。
- C. 现在, 人们往往采取不偏不倚的态度来回答问题, 这样比较安全。

D.现在,人们有一种安全的选择倾向,即不偏不倚地回答问题。

5. What aids there were to lighten labor were immemorial, like the mill, which was already ancient in Chaucer's time.

A.像磨房一样的一些旨在减轻劳动强度的古代机械,在乔叟时代就已经是古董了。

B.一些旨在减轻劳动强度的机器不知从何时起就有了,比如磨房,在乔叟时代就已经是古董了。

C.一些旨在减轻劳动强度的古代机械,比如磨房,在乔叟时代就已经是古董了。

D.像磨房一样的一些在乔叟时代就已经用了很久的机器,旨在减轻劳动强度,不知从何时起就有了。

6.这种果汁有苹果的味道。

A. The juice tastes of apple.

B. The juice tastes from apple.

C. The juice tastes as an apple.

D. The juice tastes like an apple.

7.他把儿子锁在屋里,以免他再次逃学。

A. He locked his son in, in case he play truant again.

B. He locked his son in, in case he played truant again.

C. He locked his son in, in case he might play truant again.

D. He locked his son in, in case he would play truant again.

8.做完那件事后,他就直接去了医院。

A. That done he went straight to the hospital.

B. That done, he went straight to the hospital.

C. He went straight to the hospital, that done.

D. He went straight to the hospital that done.

9.你把需要的那本书放在什么地方啦?

A. Where have you put the book which needed?

B. Where have you put the book that needed?

C. Where have you put the book needed?

D. Where have you put the book to need?

10.我们无论怎样赞美他的工作,都不过分。

A. We should not praise him very much for his work.

B. We must not praise him very much for his work.

C. We may not praise him too much for his work.

D. We cannot praise him too much for his work.

B. This part consists of five incomplete statements, each followed by four choices marked A, B, C and D. Choose the one that best completes the statement and write the corresponding letter on your Answer Sheet.

11.与鸠摩罗什的译文相比,玄奘的译文更_____。

A.倾向于直译

B.倾向于意译

C.倾向于音译

D.倾向于音意结合

12._____在1954年全国文学翻译工作会议上指出:“我们对翻译工作决不能采取轻率的态度。翻译工作者必须具有高度的责任感。”

A.傅雷

B.茅盾

C.郭沫若

D.王佐良

13. According to Eugene A. Nida, the extent to which the forms must be changed in order to preserve the meaning will depend upon the _____ distance between languages.

A. linguistic

B. cultural

C. structural

D. linguistic and cultural

14.原文: It is no use telling grown-up children not to make mistakes, both because they will not believe you, and because

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essay gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

41.原文：夺取这个胜利，已经不需要很长的时间，不要花费很大的气力了；巩固这个胜利，则是需要很长的时间和花费很大的气力的。

译文：To win this victory will not require much more time or effort, but to consolidate this victory will require much more time and effort.

42.原文：他送来的稿子，我不能仔细全部欣赏完，但我却充分感觉到了他的文章的魅力。

译文：He had sent me his articles, I was unable to read carefully and enjoy them all, I was fully aware of the charm of his writings.

43.原文：要是当时他请她跳了舞，现在又知道她的芳名，那该有多好啊！

译文：He wishes that he asked her to dance then and that he knows her name now.

44.原文：虎越来越少，猫却越来越多；虎濒于灭绝，猫却成了宠物。

译文：Tigers are becoming less and less, almost on the verge of extinction; on the other hand, cats are becoming more and more and they became pets.

45.原文：于生效之日起，此协议有效期为三年。

译文：This agreement will become effective as of the effective date and will remain in effect for three years.

IV. Passage Translation (30 points)

A. Translate the following passage into Chinese. Write the translation on your Answer Sheet. (15 points)

46.

Nor is the importance of trade likely to diminish for either China or the United States. China will continue to depend upon lucrative export markets to earn the foreign exchange it needs to develop and grow. At the same time, China's imports will supply the much needed advanced technology to fuel its continued development.

For the United States, new commercial opportunities will grow most rapidly in the emerging markets. We estimate that three quarters of new export opportunities over the next twenty years—that's an incredible \$1.9 trillion in potential exports—will come in the emerging markets of Asia and Latin America. This means jobs for American workers and a higher standard of living for the American people.

B. Translate the following passage into English. Write the translation on your Answer Sheet. (15 points)

47.

诸位毕业生和同学们：

你们现在要离开母校了，我没有什么礼物送给你们，只好送你们一句话吧。这句话是：“不要抛弃学问。”你们以前所修的课程中大部分是为了这张文凭，那是别无选择，非修不可的。从今以后，你们可以按照自己的心愿去学习了。希望趁你们还年轻、精力充沛，努力学一门专业知识。

.....

易卜生(Henrik Ibsen)说过：“你们的最大责任是把自己这块材料铸成器。”

学问便是铸器的工具，抛弃了学问便是毁了你们自己。

你们的母校期待着，看你们十年以后成什么器。